

Program 2014

International Literature Festival – **polip**

4th Edition 16- 18 May 2014

<https://polipfestival.wordpress.com>

<http://www.qendra.org>

Friday, 16.05.2014

15:30 – polip 2014: Press conference

16:00 – 17:30 The surveillance of literature 1: Book promotion + debate

Panelists: Visar Zhiti (AL), Filip David (SRB), Smajl Smaka (RKS)

Moderator: Adil Olluri (RKS)

20:00 Official opening of the polip festival

20:00 – 00:00 Readings

Eli Krasniqi (RKS), Filip David (SRB), Visar Zhiti (AL), Lisiana Demiraj (AL), Vladimir Arsenijević (SRB),

Moderator: Jeton Neziraj (RKS) & Saša Ilić (SRB)

Music: Unplugged: Edona Reshitaj

Saturday, 17.05.2014

15:00 – 16:30 The surveillance of literature 2: what can not be translated

Panelists: Zuzana Finger (DE), Hans-Joachim Lanksch (DE), Ulrike Syha (DE), Kim Komljanec (SI), Hakan Silahsizoglu (TUR)

Moderator: Blerina Rogova Gaxha (RKS)

Translation: Rexhep Bajrami (RKS)

17:00 – 18:30 The surveillance of literature 3: Contemporary literature, theater and the new political realities in the *other* EU

Panelists: Neda Nezhdana (UA), Andreas Flourakis (GR), Anja Quickert (DE)

Moderation: Boris Postnikov (HR)

20:00 – 00:00 Readings

Neda Nezhdana (UA), Tomislav Marković (SRB), Kim Komljanec (SI), Jurij Hudolin (SI), Andreas Flourakis (GR), Zlatko Paković (SRB), Arian Leka (AL)

Moderation: Lulzim Haziri (MK) & Eli Krasniqi (RKS)

Music: Ana Ćurčin & Stray Dogg (Dukat) (SRB)

Sunday, 18.05.2014

17:00–19:00 The surveillance of literature 4: View on the future: Cultural cooperation between Prishtina and Belgrade 1989–2014

Panelists: Borka Pavićević (SRB), Shkelzen Maliqi (RKS), Jeton Neziraj (RKS), Saša Ilić (SRB), Tomislav Marković (SRB)

Moderator: Zlatko Paković (SRB)

Translation: Rexhep Bajrami (RKS)

20:00 – 00:00 Readings

Shkelzen Maliqi (RKS), Ardiana Shala Prishtina (RKS), Saša Ilić (SRB), Arber Selmani (RKS), Hristo Boytchev (BG), Adil Olluri (RKS), Hana Dalipi (RKS/SRB)

Moderator: Hana Marku (RKS) & Jurij Hudolin (SI)

Music: polip jazz night with Enes Bajramliq (drums), Ilir Bajri (keys) and Dukagjin Muhaxheri (sax)

Panels:

The surveillance of literature 1: Book promotion + debate

Reading and promotion of the book “Ëndrra për dashurinë dhe vdekjen” [“Dreams of love and death”] by Filip David, author from Serbia, translated into Albanian by Smajl Smaka. Visar Zhiti, a poet from Albania, and Adil Olluri, writer from Kosovo will talk about the book. The author, the translator and the two speakers will also discuss literary translations and literary exchange in the context of Balkan. How much do we read one another, and can literature go beyond the usual prejudice and animosities of the people of the Balkans. Is anyone actually interested today in translating and exchanging literature amongst the people of Balkans?

The Surveillance of Literature 2: What cannot be translated

Translating literature is a reoccurring issue that has been present throughout all periods of literature. But how does literature rise above its own linguistic limitations? How much has Albanian literature been translated into German, and what is the role of translators from Albanian in German and vice-versa?

Albanian is a particular and complex language when it comes to its morphological and syntax structure. So, what are the challenges of translating Albanian literature into German?

What are the chances that the work of Albanian author finds its light in German? Does this depend on the quality of literature, the subject theme, or how it talks about the present, or is it

simply, chance and individual efforts? How does translation determine the fate of the translated work, how much it is accepted or refused when it goes beyond its language barriers?

What is the difference or what are the main differences between translating literature and other kinds of works? Are the skills and the talent of the translator the most important thing, or do ethics play a role too.

Translation is not only about words, but also about where those words come from. How much does the translator need to know about the writer, the culture of the language that they belong to and its tradition?

Through translation we manage to know literature, great works of art, the cultures and the mindsets of other people. How do we approach translation of literature today, so we don't get lost in translation?

The surveillance of literature 3: Contemporary literature, theater and the new political realities in the *other* EU

The crises in Ukraine, after the economic crises of Greece, have created a new political reality in Europe. Borders re-appeared again as an issue and a parallel is being drawn often between Kosovo and Crimea. What exactly happens to literature and theater in these circumstances, in these countries that are referred to as "*the other* European Union" (former countries of Eastern Europe)? How does literature and theater address these "emergent" political and social issues? Is the word "engaged" automatically added to literature and theater that is created during the time of "crises" and do writers (of literature and theater) have enough courage to look beyond the national lines of the problem? On the other hand, how are these political and social crises dealt with by the literature and theater of "spectator" countries, respectively, countries that follow these crises only through media! What is actually considered "sexy" to be treated by the European theater? Theater and literature vs. political and social crises in the other Europe.

The surveillance of literature 4: Looking into future: Cultural cooperation between Pristina and Belgrade from 1989 – 2014

The problem of cooperation between cultural scenes of Pristina and Belgrade ever since the fall of the Berlin wall and after Yugoslavia's melt down, until today, is an important topic to discuss, in its historical, political and cultural sense. Considering that for a long time there was almost no contact at all, misunderstanding ensued and as ethnical stereotypes from the past were reinforced, at one point the two sides could only look at one another from this perspective. Even in such a state, when we look back, a few important historical bits and pieces happened in different segments of cultural industry: in visual arts, theater, performances and literature. The publishing of the cross anthologies *From Pristina with love* and *From Belgrade with love* in 2011, with the support of TRADUKI, marked the beginning of a new period of reading one another's works, between authors of Kosovo and Serbia, but also on a wider context of the region. On how important these non-institutional initiatives were, that only happened more and more often afterwards, and how these activities helped establish a peaceful process of dialogue, this all will be discussed by our panelists who during the 1990ties and onwards have contributed in overcoming the conflict through artistic projects.

Music:

[Ana Ćurĉin](#) & [Stray Dogg \(Dukat\)](#) (SRB) are independent musicians that have been intensively occupying Belgrade and regional indie scene in past two years, performing on the most prominent festivals such as Exit Festival in Novi Sad and travelling around Serbia, Croatia, Bosnia. These young, talented and beautiful voices have been uniting for some time now, from the Americana Festival in Belgrade all over the Belgrade club scene which has always been packed. Next to their own songs, they line up with careful choice of covers which they interpret in a stripped down acoustic arrangements with all their sensibility and carefulness, bringing the new life to classics of Neil Young , Portishead, Elliot Smith etc.

—

All activities will happen at:

Qendra Multimedia
Rr. Idriz Gjilani 7/9 – 1
Lagja Dardania
(Përballë Shkollës Fillore “Xhemajl Mustafa”)
10000 Prishtina, Kosovo

Contact:

info@qendra.org

www.qendra.org / <https://polipfestival.wordpress.com/>

Tel: 038 555 799